

50 (+1) años de OuLiPo

Leticia Fernández Abejón
e-mail: leticiaf@telefonica.net

Marta Macho Stadler
Departamento de Matemáticas
Universidad del País Vasco–Euskal Herriko Unibertsitatea
e-mail: marta.macho@ehu.es
página web: <http://www.ehu.es/~mtwmastm>

Resumen

En 2010 se conmemoró el cincuentenario de la creación del grupo OuLiPo (*Ouvroir de Littérature Potentielle*, es decir, *Taller de literatura potencial*), movimiento formado principalmente por escritores en lengua francesa y matemáticos que buscaban la creación de textos a través de la denominada *littérature à contraintes*. Aprovechando la estancia de Michèle Audin¹ en Bilbao – la última persona en incorporarse a OuLiPo en julio de 2009–, la Biblioteca de Bidebarrieta, en colaboración con el Instituto Francés de Bilbao, organizó un debate entre la oulipiana y el catedrático de literatura francesa de la UPV/EHU Antonio Altarriba. El presente artículo da cuenta de dicho debate.



ekainak 23 junio
19:30

OuLiPo: Matemáticas y Literatura

OuLiPo (*Ouvroir Littérature Potentielle*) literatura potentzialaren tailerra da; matematikaren egiturak sartzen dira jokoan, lan originalak sortzeko literatura oulipoarra da.

OuLiPo (*Ouvroir Littérature Potentielle*) es un taller de literatura potencial en el que las estructuras matemáticas entran en juego para producir obras originales: es la literatura oulipiana.

MICHÈLE AUDIN (Francia)
Matematikaria, Strasbourgeko Unibertsitateko Katedraduna, OuLiPo taldeko kidea 2009az geroztik.
Matemática, Catedrática de la Université de Strasbourg
Miembro del grupo OuLiPo desde 2009.

ANTONIO ALTARRIBA (Zaragoza)
Frantsesezko literatura katedraduna / Catedrático de literatura francesa.
2010eko Komikiaren Sari Nazionala / Premio Nacional del comic 2010.

Moderatzailea / Moderadora

MARTA MACHO-STADLER (Bilbao)
Matematikoa / Matemática

1. Antonio Altarriba y Michèle Audin

Vamos a empezar presentando brevemente a las dos personas participantes en este debate.

Michèle Audin (Argel, 1954) es catedrática en la Université de Strasbourg (Francia) desde 1987. Especialista en geometría simpléctica, ha trabajado en campos variados que abarcan la topología algebraica, la geometría algebraica, las ecuaciones diferenciales, la topología diferencial, etc. Se ha interesado además por la historia de las matemáticas, estudiando y escribiendo sobre la vida y el trabajo de personas como Sofia Kovalevkaya², Jacques Feldbau³, Henri Cartan y André Weil⁴, entre

¹ Michèle Audin participaba en el coloquio *Las dos ideas de Sofia Kovalevskaya* organizado con motivo del Centenario de la Real Sociedad Matemática Española.

² *Souvenirs sur Sofia Kovalevskaya* o su versión inglesa *Remembering Sofia Kovalevskaya*.

otros. Considera que las matemáticas forman parte de la cultura⁵, y por ello se dedica a la divulgación de la ciencia, con numerosos artículos y conferencias sobre el tema. Ha escrito además varios libros de texto de nivel universitario y ha participado de diferentes maneras en varias revistas científicas. Es miembro del grupo [OuLiPo](#)⁶ desde julio de 2009.



Michèle Audin y Antonio Altarriba conversando antes de comenzar el debate. [Fotografía: Eva Zubero Zuluaga].

[Antonio Altarriba](#) (Zaragoza, 1952) es catedrático de literatura francesa en la Universidad del País Vasco–Euskal Herriko Unibertsitatea. Es además ensayista, novelista, crítico y guionista de cómics y de fotografías. Fue [Premio Euskadi de Literatura](#) en 2002 con su novela [La memoria de la nieve](#) (Espasa–Narrativa, 2002). Su guión del cómic ilustrado por Kim [El arte de volar](#) (Edicions de Ponent, 2009) ha obtenido numerosos premios, incluyendo el [Nacional del Cómic 2010](#). Su última propuesta es [El paso del tiempo](#) (Norma, 2011), que recopila los trabajos realizados entre 1977 y 1987 por él mismo y el dibujante [Luis Royo](#).

El objetivo del debate fue el de “confrontar” los diferentes puntos de vista respecto a la creación oulipiana que podían surgir desde dos mundos aparentemente tan dispares: el de “las ciencias” representado por Michèle Audin –matemática y miembro del grupo OuLiPo– y el de “las letras” personificado por Antonio Altarriba –catedrático de literatura francesa y que ha estudiado en profundidad las aportaciones de la literatura potencial⁷–.

2. Pero, ¿qué es y qué hace OuLiPo?

Michèle Audin comenzó presentando el grupo [OuLiPo](#): fue creado en noviembre de 1960 por el escritor [Raymond Queneau](#)⁸ y el ingeniero y matemático [François Le Lionnais](#). En 2010 se cumplieron 50 años de su creación⁹; se trata así del movimiento literario más duradero hasta el momento.

³ [Une histoire de Jacques Feldbau](#).

⁴ [Correspondance entre Henri Cartan et André Weil \(1928-1991\)](#).

⁵ Como se indica en [su presentación](#) en la página de OuLiPo.

⁶ En [este enlace](#) de su página web se puede encontrar extensa información sobre sus contribuciones a OuLiPo. Ver, en particular, [L'Oulipo et les mathématiques. Une description](#).

⁷ Antonio Altarriba (ed.): [Sobre literatura potencial](#). UPV/EHU, 1987.

⁸ Ver Marta Macho Stadler: [Las matemáticas en la obra de Raymond Queneau](#). *Matematicalia*, Internacional, Vol. 4, no. 3 (junio 2008).



La mesa de debate: Michèle Audin presenta el grupo OuLiPo. En la pantalla se observa una [imagen](#) del rostro de Raymond Queneau realizada por el dibujante [Mario Prassinis](#) combinando diferentes números. [Fotografía: Eva Zuberu Zuluaga].

Raymond Queneau escribió textos puramente científicos, como “On the s-additive series”, *Journal of Combinatorial Theory A*, vol. 12, 31–71 (1972). Es decir, sus conocimientos matemáticos no eran superficiales; se interesó fundamentalmente por la combinatoria y de hecho era miembro de la [Société Mathématique de France](#).

El grupo OuLiPo busca *contraintes* –constricciones o trabas– para crear textos literarios sujetos a estas “reglas de juego”. Más adelante veremos algunos ejemplos de ellas. En palabras de François Le Lionnais:

Llamamos literatura potencial a la búsqueda de formas y de estructuras nuevas que podrán ser utilizadas por los escritores como mejor les parezca.

Michèle Audin entiende OuLiPo como un seminario, un lugar de investigación y de intercambio en el ámbito de la literatura. Antonio Altarriba comentó como este *Obrador*¹⁰ de *literatura potencial* ayuda a desmitificar el trabajo literario, convirtiéndolo en una tarea artesanal, una *performance* reglada.

3. Las trabas en la escritura oulipiana

Las trabas impuestas por los escritores oulipianos no son siempre matemáticas: las hay más y menos formales, algunas se imponen sobre las palabras, otras sobre las técnicas narrativas.

Michèle Audin comentó, sin embargo, que las constricciones matemáticas suelen ser muy fecundas, y explicó como una de sus trabas preferidas es la de la [sextina](#), composición poética formada por seis estrofas de seis versos cada una de ellas –y finalizando con una estrofa de tres versos–, en donde las palabras finales de cada verso cambian de posición según una [permutación de orden seis](#). Esta técnica fue utilizada por primera vez por el trovador provenzal [Arnaut Daniel](#), pero Michèle Audin eligió la deliciosa *Sextina de mis muertos* de la escritora venezolana [Ana Nuño](#) [*Sextinario*, Plaza y Janés, Barcelona, 2002] para ilustrar esta técnica:

⁹ Por este motivo se editó el DVD [L'Oulipo, mode d'emploi](#) y se organizaron [numerosas actividades](#) en Francia en torno a este aniversario.

¹⁰ Insistió en la palabra “obrador” mejor que “taller”, como traducción de la palabra francesa “ouvroir”, ya que justamente, como en el oficio de la panadería, OuLiPo genera textos de manera artesanal.

Ya no los cuento. O, mejor dicho, **cuento**
los años. Y van cinco. Uno tras **otro**,
disciplinados y llevando el **paso**,
desfilaron hasta hundirse del **todo**
en el reverso blando de las **cosas**,
donde se alivian de peso los **huesos**.

Cierro los ojos, pero veo el **hueso**
del recuerdo, no la carne. El **des****cuento**
final comienza entre indistintas **cosas**
(hierbas, como piedras, quietas), y el **otro**
saldo, el del pasado, cesa del **todo**:
sin apremio, el tiempo embarga tus **pasos**.

¡Y qué largo el tiempo entre **paso** y **paso**,
ahora que los tuyos quieren ser **hueso**!
En las calles, sobre los muros, **todo**
sigue igual: el tráfico inmóvil, el **cuento**
infantil de los *graffiti*, sin **otro**
alarde que el acopio de las **cosas**.

Y peor si he de sortear tus **cosas**
de madrugada, cuando oigo en mis **pasos**
los tuyos desde otra orilla. Desde **otro**
vacío que el de mi corazón, tus **huesos**
quieren volver al desorden, al **cuento**
de cada día, a vuelta a empezar **todo**.

Pero te detienes, lejos de **todo**.
Nada distrae tu ausencia, las **cosas**,
como el sueño o tu silla, eran un **cuento**
de antes de dormir, nada, ni los **pasos**
que doy sobre la hierba de tus **huesos**
en la mañana vacía, ni el **otro**

ramo, dejado siempre porqué **otro**,
qué otra, sobre tu cabeza, sobre **todo**
eso que fue tu cabeza, ni **huesos**
ahora, sólo una cosa entre **cosas**.
Nada te devolverá al tiempo, al **paso**
ligero de las horas, y tu **cuento**

es de **otros** ahora, de éste, de **todos**.
Pero sigo viendo el **hueso**, la **cosa**
sin nombre, un pasillo desierto de **pasos**.

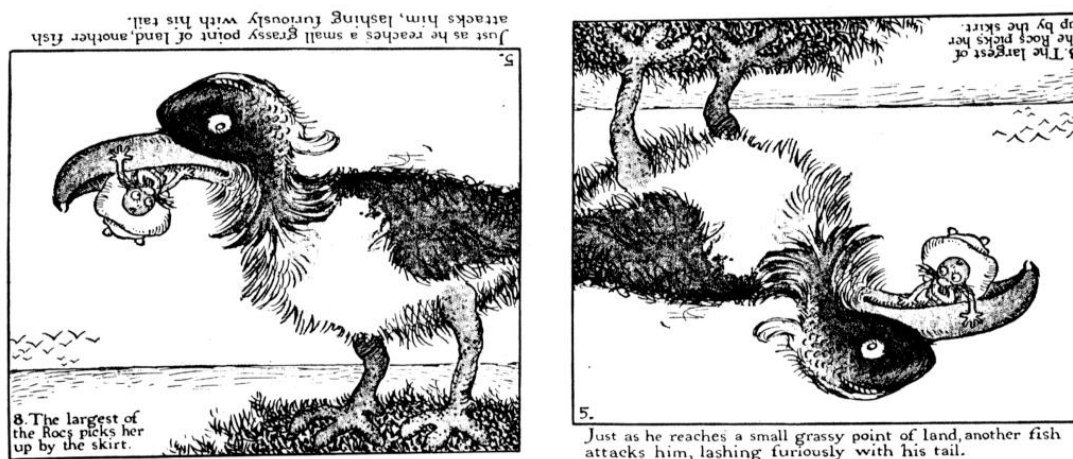
Las palabras finales, con diferentes colores para facilitar la comprensión del concepto de sextina, permutan del modo mostrado en la siguiente tabla, como ya se ha comentado con anterioridad:

Estrofa 1	Estrofa 2	Estrofa 3	Estrofa 4	Estrofa 5	Estrofa 6
cuento	huesos	paso	cosas	todo	otro
otro	cuento	huesos	paso	cosas	todo
paso	cosas	todo	otro	cuento	huesos
todo	otro	cuento	huesos	paso	cosas
cosas	todo	otro	cuento	huesos	paso
huesos	paso	cosas	todo	otro	cuento



Michèle Audin habla del libro *Cent Mille Milliards de Poèmes* de Raymond Queneau mientras Antonio Altarriba lo muestra al público asistente. [Fotografía: Éva Zubero Zuluaga].

Antonio Altarriba habló de las trabas usadas por el oulipiano [Italo Calvino](#) en textos como *El castillo de los destinos cruzados* (1969) o *Palomar* (1983), que influyen más sobre las técnicas narrativas de las novelas. Pasó también al mundo del cómic, en donde además de citar a [OuBaPo](#) –*OUvroid de BAnde dessinée POtentielle*, es decir, *Taller de Tebeo Potencial*– introdujo ejemplos de trabas citando los [mirioramas](#) –conjunto de cartas ilustradas que pueden intercambiarse para formar, potencialmente, una cantidad indefinida de combinaciones– o las configuraciones reversibles de historietas como los [Upside–Downs](#) (The New York Herald, 1903) de Gustave Verbeek.



Un panel de *The Upside Downs of Little Lady Lovekins and Old Man Muffaroo* “A Fish Story”, de Gustave Verbeek, The New York Herald, 1904. Hay [una historia](#) para cada posición del panel [Fuente: Wikimedia].

Habló también de los [tebeos en dados](#), en donde la lectura *aleatoria* depende del lanzamiento de tres dados que determinan la historieta final. Antonio Altarriba se detuvo un poco más presentando el tebeo [NogegoN](#) de los hermanos [Luc](#) y [François Schuiten](#), un auténtico palíndromo gráfico, según sus palabras.

4. ¿Y su obra oulipiana “favorita”?

La moderadora del debate pidió a ambos participantes que eligieran su obra oulipiana preferida.

Michèle Audin eligió a [Georges Perec](#) y su magnífica obra [La vida instrucciones de uso](#)¹¹ (1978) que cuenta la vida de las personas de un edificio parisino, basándose en un tablero 10×10 que representa cada uno de los huecos del inmueble. Perec construye una historia de 99 capítulos –se explica el motivo por el que no son 100 en el texto– donde cada capítulo corresponde a uno de los espacios del edificio –de las casillas del tablero–.



El cuadrado bilatino de orden 10 que dirige *La vida instrucciones de uso*. [Dibujo de Michèle Audin].

Los capítulos no pasean por los huecos de manera ordenada, sino que Perec idea un sistema para recorrerlos utilizando un [grafo hamiltoniano](#). Además, el cuadrado que dirige la obra es un cuadrado bilatino de orden 10, es decir, es un [cuadrado latino](#) doble. El dibujo de Michèle Audin muestra esta idea: cada casilla –es decir, cada capítulo– tiene dos colores, que sólo aparecen con esa disposición una vez. Perec elaboró 42 listas con diferentes temas –en realidad, dos veces 21 listas– de 10 elementos, y los colores de cada casilla representan los temas a elegir en cada lista, que deben aparecer en el capítulo correspondiente. La complejidad de esta obra no se puede describir en pocas líneas: hay muchos más ingredientes en juego de los aquí citados. Como muestra de la riqueza de este libro, Michèle Audin pidió a Antonio Altarriba que leyera este extracto del capítulo XXIII¹²:

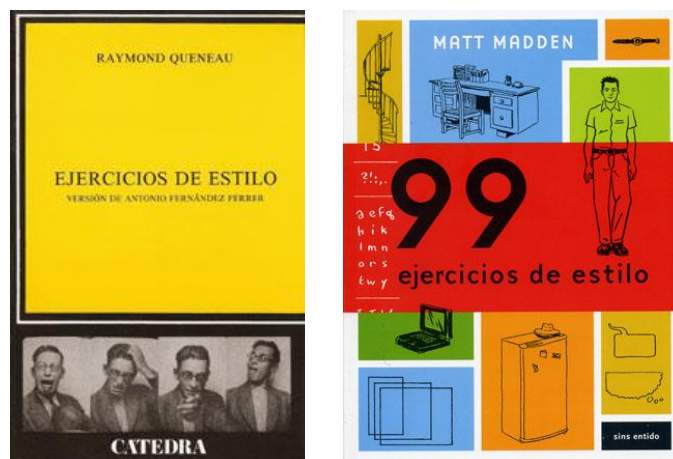
En algunos casos los estantes presentan la forma de vitrinas de exposición. En la primera, a la izquierda, se exponen viejos calendarios, almanaques, agendas del Segundo Imperio, así como algunos carteles pequeños: el *Normandie* de Cassandre, por ejemplo, y el *Grand Prix de l'Arc de Triomphe* de Paul Colin; en la segunda –única alusión a las actividades de la señora de la casa–, se hallan algunas herramientas antiguas: tres cepillos de carpintero, dos azuelas corrientes y una de dos filos, seis cortafríos, dos limas, tres martillos, tres barrenas, dos taladros, llevando todas ellas el monograma de la Compañía de Suez y habiendo servido todas en las obras de excavación del canal, así como un admirable *Multum in parvo* de Sheffield, que presenta el aspecto de una navaja de bolsillo ordinaria aunque más gruesa– y contiene no sólo hojas de tamaños diversos, sino también destornilladores, sacacorchos, tenazas, plumillas, limas de uñas y punzones; en la tercera hay diversos objetos que pertenecieron al fisiólogo Flourens y en particular el esqueleto, todo de color rojo, de aquel cerdito cuya madre había alimentado el sabio, durante los últimos 84 días de

¹¹ [Mathématiques et littérature: un article avec des mathématiques et de la littérature](#), *Mathématiques et sciences humaines* 178 (2007). Michèle Audin explica en particular esta obra de Perec.

¹² Extraído de la traducción de Joseph Escué de *La vida instrucciones de uso* (Anagrama, 1992).

gestación, con alimentos mezclados con rubia, para comprobar experimentalmente que existe una relación directa entre el feto y la madre; en la cuarta hay una casa de juguete paralelepípeda, de un metro de alto, noventa centímetros de ancho y sesenta de hondo, que data de fines del siglo XIX y reproduce, hasta en sus detalles más nimios, un típico *cottage* británico: un salón con *baywindow* (ventanas de doble ojiva alargada), con termómetro incluido, un saloncito, cuatro dormitorios, dos habitaciones de servicio, una cocina embaldosada con fogones y office, un zaguán con armarios roperos empotrados y una estantería de roble barnizado que contiene la *Encyclopaedia Britannica* y el *New Century Dictionary*, [...]

Antonio Altarriba prefirió a Raymond Queneau y sus *Ejercicios de Estilo*, historia anodina –un pisotón en un autobús que provoca una pelea entre dos pasajeros, a uno de los cuales vuelve a ver después el narrador conversando en la calle con un amigo– contada de 99 maneras diferentes.



Comentó también que [Matt Maden](#) hizo la versión para cómic con sus *99 ejercicios de estilo*.

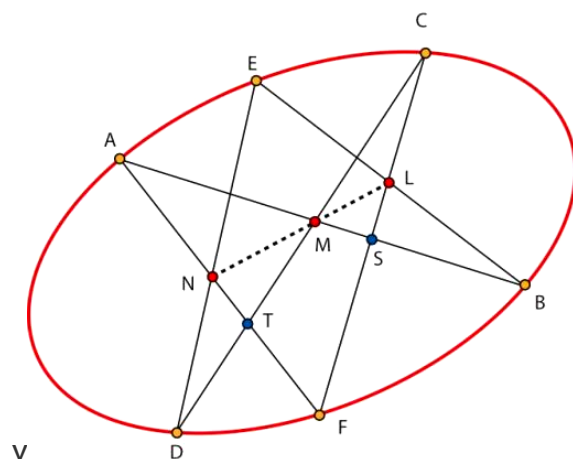
Aprovechó para hablar de trabas menos técnicas, de las que se construyen haciendo interactuar el mundo y el lenguaje, como los *poemas de metro* –compuesto en el metro: se piensa mientras el transporte se mueve y se escribe cuando se detiene en alguna estación–, *poemas de bar* –mismo principio, ahora se piensa mientras se bebe y se escribe cuando se deja el vaso–, *camas en las que he dormido*, *Me acuerdo* –480 recuerdos, frases breves que Perec comienza con “me acuerdo” y en las que recuerda sobre todo su infancia–, *Tentativa de agotar un lugar parisino* –en octubre de 1974, Perec se instaló en la plaza de Saint-Sulpice de París y durante tres días y en diferentes momentos de la jornada anotó todo lo que veía–, *El secuestro* –novela policíaca escrita por Georges Perec sin la letra “a”, en el original francés era sin la letra “e”–, y un largo etcétera.

5. ¿Se puede escribir un texto oulipiano sin serlo?

Michèle Audin explicó que se entra en OuLiPo por invitación... pero que si deseas pertenecer al grupo, no se te admite. A pesar de todo, no es preciso pertenecer al grupo para escribir textos oulipianos: incluso los había antes de la creación de OuLiPo en 1960.

Como oulipiana, Michèle Audin nos dio un ejemplo de traba creada por ella, la *traba de Pascal*. La ha utilizado en el texto *Mai Quai Conti*¹³, en donde las relaciones entre los personajes son dictadas por las posiciones de los puntos en una figura determinada por el *teorema de Pascal*: *Si un hexágono está inscrito en una cónica, entonces los tres puntos comunes a los tres pares de lados opuestos están en línea recta.*

¹³ El título evita la letra “e”, como en la obra completa *La disparition*, de Georges Perec.



La figura que gobierna *Mai Quai Conti*. En este caso, la cónica es una elipse. [Dibujo de Michèle Audin].

Mai Quai Conti trata sobre la historia de la [Comuna de París](#), movimiento revolucionario que gobernó esta ciudad entre el 18 de marzo y el 28 de mayo de 1871. En el texto, se van introduciendo los personajes a través de los puntos indicados en la figura anterior y sus relaciones por medio de las líneas que los unen. Por ejemplo, los vértices del hexágono inscrito en la elipse corresponden a **A** (Charles Hermite), **B** (Joseph Bertrand), **C** (Michel Chasles), **D** (Charles Delaunay), **E** (Léonce Élie de Beaumont) y **F** (Hervé Faye); el punto **N** corresponde a Simon Newcomb, cuya relación con Charles Hermite (**A**), Léonce Élie de Beaumont (**E**), Charles Delaunay (**D**) y Hervé Faye (**F**) viene dada por la figura de manera obvia y se explica en el texto. La obra comienza con la elipse, y en cada capítulo se van incorporando puntos y personajes, es decir, matemáticas e historia con el teorema de Pascal como centro.

Antonio Altarriba, sin pertenecer a OuLiPo, también ha escrito textos oulipianos, como su [Detective](#) (Ikusager, 1991), realizado en colaboración con el pintor [Javier Hernández Landazábal](#), y donde la escritura se realizó en función de las imágenes proporcionadas por el artista.



En [El puerto de Gijón. Modo de empleo](#)¹⁴, Antonio Altarriba y Luis Royo juegan con la historia de Bartlebooth, el personaje principal de *La vida instrucciones de uso* de Georges Perec. Mientras el guionista cuenta la historia de Bartlebooth, entresacando fragmentos de *La vida instrucciones de uso*, el dibujante pinta la acuarela –añadiendo más colores a medida que el texto avanza– de *El puerto de Gijón*:

Bartlebooth, en otros términos, decidió un día que su vida entera estaría organizada en torno a un proyecto único cuya necesidad arbitraria tendría como único fin esta misma necesidad. [...]

¹⁴ [Sobre literatura potencial](#), UPV/EHU, 123-159 (1987).

Así se organizó concretamente un programa que se puede enunciar sucintamente de la siguiente manera: durante diez años, de 1925 a 1935, Bartlebooth se iniciaría en el arte de la acuarela.

Durante veinte años, de 1955 a 1975, Bartlebooth, una vez que hubiera regresado a Francia, reconstituiría, conservando el mismo orden, los puzzles preparados de esta manera, a razón, de nuevo, de un puzzle cada quince días. A medida que los puzzles fueran recompuestos, las marinas serían «retexturadas» para poder despegarlas de su soporte, serían transportadas al mismo lugar en el que –veinte años antes– habían sido pintadas y allí se las sumergiría en una solución detergente de la que saldría una hoja de papel Whatman, intacta y virgen.

Así no quedaría ninguna huella de esta operación que, durante cincuenta años, habría movilizadopor completo a su autor.

Y al final, como en el texto de Perec, Bartlebooth muere ante un incompleto rompecabezas al que sólo le falta una pieza...

6. Final y agradecimientos

Este relato es una breve e incompleta crónica del debate [OuLiPo: Matemáticas y Literatura](#), que tuvo lugar en la Biblioteca de Bidebarrieta de Bilbao el 23 de junio de 2011. ¡El directo siempre es lo mejor!

Un especial agradecimiento a Michèle Audin y Antonio Altarriba por su magnífico diálogo y por la cesión de sus imágenes y sus saberes.

Muchas gracias también a la fotógrafa Eva Zubero Zuluaga por cedernos las fotografías que aparecen en este artículo.

Sobre las autoras



Leticia F. Abejón es licenciada en Periodismo por la Universidad del País Vasco (Vizcaya, 2007) y máster en Periodismo y Comunicación de la Ciencia, la Tecnología y el Medio Ambiente por la Universidad Carlos III de Madrid. Además de haber realizado un curso sobre Divulgación Científica y Medio Ambiente en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, cuenta con experiencia de dos años en los medios de comunicación *Cadena Ser* y el periódico digital madridiario.es, además de Divulga. En la actualidad colabora con *Matemática*lía.



Marta Macho Stadler es doctora en Matemáticas por l'Université Claude Bernard de Lyon (Francia). Desde el año 1985 es profesora en el Departamento de Matemáticas de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU). Su tema de investigación se centra en la teoría geométrica de foliaciones y pertenece al grupo investigador ECSING (Universidad de Valladolid). Ha impartido numerosas conferencias de divulgación en ciclos celebrados en varias universidades del estado, colabora en diferentes revistas y blogs de divulgación científica y es coorganizadora de *Un paseo por la geometría* en la UPV/EHU. Miembro de la Comisión de Cooperación al Desarrollo de la RSME, es responsable de la sección de *Teatro y Matemáticas* en el portal DivulgaMAT. Es codirectora de la revista digital *Matemática*lía y pertenece al Comité Asesor de la *Gaceta* de la RSME.